

Thème littéraire:

Le malheur, on croit toujours qu'il cognera à la porte d'à côté. Pas à la nôtre bien sûr.

Tragedy is always believed to knock on our neighbour's door. Not ours, for sure.

On croit ça aussi pour la guerre. On croyait qu'elle touchait des pays fragiles, seulement.

It is the same with war. We thought it hit vulnerable countries only.

On ne sait pas quel en a été l'événement déclencheur. Ça va vite, le début d'une guerre, le début d'un effondrement.

We do not know what triggered it. The beginning of a war happens quickly, the beginning of a collapse too.

C'est comme un cheval affolé par le feu, ça s'emballe, ça prend la fièvre de l'enveninement.

It is like a horse spooked by fire: it bolts, it catches the fever of escalation.

Mais on a dit le mot. On nous l'a fourré dans la bouche, les médias nous l'ont mis dans la bouche, et le mot il s'est mis à exister dans le quotidien, et ça a été la guerre.

But we said the word. It was shoved down our throats, the media fed it to us, and the word started to exist in our everyday lives, and it was war.

La guerre commence ainsi, lorsqu'on la nomme, lorsque ce mot-là habite avec vous. Je m'en souviens quand je l'ai prononcé, et de son mauvais goût, le goût qui coûte.

This is how war starts, when it is named, when this word lives with you. I recall when I uttered it, and its bitter taste, the taste that costs.

Cette parole était hésitante, lourde, capitale, parce qu'à l'instant où elle serait proférée, ça existerait.

These words were hesitant, heavy, essential, because once uttered, they would become real.

Thème journalistique:

Souvent, une étincelle suffit **pour lancer la contestation** : une pénurie d'eau ou d'électricité, un privilège accordé à un puissant, le blocage des réseaux sociaux, des soins hospitaliers indignes, des inondations destructrices, voire des décès de patients ou de militants.

Often, a spark is enough to trigger protests: a water or electricity shortage, a perk granted to a powerful person, a social media blocking/ban, substandard hospital care, devastating floods, or even the death of patients or activists.

Dans la rue et en ligne, du Maroc au Népal, du Pérou au Bangladesh, **en passant par** le Sri Lanka, le Kenya ou encore Madagascar, **une mobilisation tous azimuts part à l'assaut** de pouvoirs corrompus et vieillissants, quand elle ne participe pas à la chute de régimes et à l'organisation de nouvelles élections.

On the streets or online, from Morocco to Nepal, from Peru to Bangladesh, **through** Sri Lanka, Kenya or even Madagascar, **widespread/all-out mobilization is rising up** against corrupt and ageing powers, sometimes even leading to toppling/ the fall of regimes and the organization of new elections.

Elle est portée par la génération Z (ou «Gen Z»), ces jeunes nés entre la fin des années 1990 et le début des années 2010, en plein boom numérique.

It is led/driven by generation Z (or “Gen Z”), these youngsters/young people born between the late 1990s and early 2010s, during the digital boom/ at the height of the digital boom.

Ces «zoomers» **représenteraient** un tiers de la population mondiale. Originaires du **Sud global**, ils ont grandi avec la menace du réchauffement climatique, des pandémies, des discriminations raciales et de genre, **sur fond d'** une plus grande affirmation des pouvoirs illibéraux et autoritaires.

These 'zoomers' are said to account for a third of the world's population. From the Global South, they grew up with the threat of global warming, pandemics, racial and gender discrimination, against a backdrop of rising illiberal and authoritarian powers.

Et **une quinzaine d'années** après le succès mitigé des printemps arabes.

And **almost/around/some** fifteen years after the mixed success of the Arab Spring.